

## LE VENTI TESI DE TJUGO TESERNA

1. La legittimazione dello studio del latino e del greco nella scuola non può essere affermata in forma apodittica anche perché sta in rapporto con le diverse storie culturali delle nazioni;

1. Studiet av latin och grekiska kan inte legitimeras med en allmängiltig bevisföring eftersom det är sammanknutet till de enskilda ländernas olikartade kulturtraditioner;

2. Riconoscere l'utilità della studio delle lingue classiche significa riconoscere valore culturale al maggior numero possibile di accessi alla classicità;

2. Att man erkänner värdet av att studera de klassiska språken innebär att man också erkänner det kulturella värdet av att så många vägar som möjligt öppnas för tillgång till det klassiska;

3. Anche se lo studio della letteratura greca e latina e della stessa civiltà classica implicano la lettura di testi in lingua originale, l'impiego sostitutivo di traduzioni e gli stessi corsi di cultura classica senza lingua rappresentano pur sempre un accesso, seppure meno completo, al patrimonio della classicità, ai quali la didattica è incaricata di provvedere;

3. Även om studiet av grekisk och latinsk litteratur och av den klassiska kulturen implicerar läsning av texter på originalspråk, utgör läsning av översättningar och deltagande i icke-spåkliga kurser i klassisk kultur ett alternativ; härigenom öppnas en möjlighet för kontakt, om också mindre fullständig, med det klassiska arvet för alla dem vars intressen utbildningssystemet har en plikt att tillgodose;

4. Spetta anche ai classicisti individuare e valutare l'ampiezza dei riferimenti alla classicità, anche impliciti, presenti nei prodotti culturali della letteratura, della saggistica, del teatro, del cinema, della musica e delle arti figurative;

4. Det åligger dessutom klassikerna att identifiera och värdera omfattningen av referenser till det klassiska, även implicita sådana, som förekommer i kulturyttringar inom skönlitteratur, facklitteratur, teater, film, musik och konst.

5. Se lo studio del latino e del greco antico mira a conseguire la competenza passiva scritta per accedere ai testi in lingua originale, non si può non riconoscere a queste lingue anche una funzione di comunicare propria e quindi la capacità di produrre nuovi testi;

5. Även om studiet av antikt latin och antik grekiska siktar till att skapa en passiv språkfärdighet som ger tillgång till originaltexterna, kan man inte frångå dessa språk en verklig kommunikativ funktion eller förmågan att producera nya texter;

6. L'insegnamento delle due lingue classiche per la lettura dei testi non può più realizzarsi in regime di autarchia grammaticale, come avveniva nel passato, ma in un quadro di complementarità con altre esigenze e il sussidio di altre discipline, secondo un percorso che prevede i seguenti passaggi: motivazione, scrittura, fonetica, lessico, morfologia, sintassi, semiotica, retorica, pragmatica, cultura materiale;

6. Utbildning i de två klassiska språken genom läsning av texter kan inte längre försiggå under den grammatiska autarkins herravälde, vilket var fallet förr i tiden, utan skall ske inom ett större sammanhang som innebär andra krav men också erbjuder stöd från andra discipliner och där läroängsen skall innefatta följande moment: motivation, skriftsystem, fonetik, ordförråd, morfologi, syntax, semantik, retorik, pragmatik, materiell kultur.

7. La semiotica del lessico e dei testi letterari dell'antichità classica implica la definizione di idee e di mentalità alla luce delle quali è possibile tanto riconoscere la presenza del passato come eredità e identità quanto verificare il diverso contesto in cui questi testi sono stati prodotti;

7. Studiet av ordens betydelse, både genom lexikon och i de litterära texterna från den klassiska antiken, resulterar i en identifiering av ideer och av en mentalitet som gör det möjligt både att bli medveten om det förflutnas närvaro i form av arv och identitet och att bli förtrogen med den särpräglade historiska miljö i vilken dessa texter skapades.

8. Per quanto sostenuto nella tesi precedente è preferibile utilizzare per fini didattici sin dalle prime lezioni testi originali desunti dal corpus delle due lingue;

8. I enlighet med vad som hävdas i föregående tes är det till fördel för undervisningens syfte att ända från de första lektionerna använda originaltexter hämtade ur de båda språkens textcorpus.

9. La nozione di classicità trova vantaggio didattico tanto nell'articolazione tra momenti etno-culturali e storici diversi dei quali la greccità e la romanità sono i più evidenti, quanto nella sintesi capace di individuare momenti comuni;

9. Begreppet klassisk visar sitt värde för utbildningen såväl genom att hålla isär olika etnokulturella och historiska fenomen, av vilka det grekiska och det romerska är de mest uppenbara, som genom att föra samman dem för kunna att identifiera gemensamma element;

10. Il modello dell'ipertesto della nuova era digitale consente la conservazione del metodo di apprendimento grammaticale nella forma del nuovo metodo grammaticale;

10. Möjligheten att i den digitala tidsåldern använda hypertext medger att grammatiken bevaras som inlärningsmetod, nu i form av "den nya grammatiska metoden";

11. La valutazione modulare, progressiva e finale non solo realizza la necessità del giudizio, ma rappresenta anche un momento di consapevolezza del discente;

11. En stegvis och ständigt fortgående prövning av elevens kunskaper inte bara gör den nödvändiga bedömningen möjlig utan innefattar också ett element av självvärdering från elevens sida;

12. È opportuno verificare se la tradizionale versione di un brano sia adeguata alle finalità della docimologia e quali altre alternative si offrano;

12. Det är lämpligt att undersöka om den traditionella versionen av ett stycke text är anpassat efter undervisningens syfte och vilka andra alternativ som erbjuder sig;

13. Le potenzialità dell'e-learning vanno valutate anche in funzione dell'autodidassi e dell'educazione permanente;

13. De elektroniska inlärningsmetodernas möjligheter skall utvärderas även när de används för självstudier och i vuxenutbildning;

14. Va previsto anche lo studio delle lingue classiche nei settori professionali della letteratura, della ricerca storica intesa anche come storia delle idee, della conservazione dei beni culturali, della filosofia e teologia, del diritto, della medicina, della fisica e delle scienze naturali;

14. Det är också motiverat att uppmärksamma utbildning i de klassiska språken för yrkesmässig verksamhet inom litteraturvetenskap, historisk forskning, idéhistoria, kulturminnesvård, filosofi, teologi, juridik, medicin, fysik och biologi;

15. Lo studio della letteratura greca e latina mette in luce i grandi libri che sono i modelli onnipresenti del canone occidentale;

15. Studiet av den grekiska och latinska litteraturen riktar uppmärksamheten mot de betydelsefulla verk som är ständigt närvarande förebilder inom den västerländska kanon;

16. Lo studio della letteratura greca e latina prende atto anche della evoluzione e delle rinascite nella letteratura cristiana antica, nella letteratura latina medievale, nella letteratura bizantina, nelle letterature medievali e moderne;

16. Studiet av den grekiska och latinska litteraturen beaktar också utvecklingen och förnyelsen inom den antika kristna litteraturen, inom den latinska medeltidlitteraturen, inom den bysantinska litteraturen, inom andra medeltida och moderna litteraturer;

17. La produzione letteraria neo-latina attesta la funzione mediatrice e unificante del latino nel contesto della cultura europea e occidentale;

17. Skapandet av den nylatinska litteraturen är ett bevis för latinets roll som förmedlande och förenande kraft inom europeisk och västerländsk kultur;

18. La applicazione dell'informatica si estende in forma di ipertesti dall'apprendimento della lingua alla storia letteraria, individuando percorsi che mettano in luce gli aspetti formali e stilistici che caratterizzano i generi letterari, come i profili intertestuali, diacronici e tematici dei testi selezionati; sono ipotizzabili anche programmi di rilevamento metrico dei testi poetici che si avvalgano del sistema audio e che siano correlabili all'analisi semiotica di questi; l'informatica con le sue banche dati consente verifiche che diano conto e visualizzino la storia del testo;

18. Användet av informationsteknik i form av hypertexter avser inte bara språkinläringen utan även den litterära analysen; det blir möjligt att identifiera konstgrepp för att klarlägga de formella och stilistiska särdrag som karakteriserar de olika litteraturgenrerna, liksom de lästa texternas intertextuella, diakrona och tematiska profiler; hypotetiskt tänkbara är också program som analyserar metriken i poetiska texter och som utnyttjar ljudteknik och som kan kopplas samman med den semantiska analysen av texterna;

19. Non è necessaria l'appartenenza al modo culturale dell'Occidente per essere raggiunti dal messaggio culturale della tradizione classica;

19. För att kunna tillgodogöra sig den klassiska traditionens budskap är det inte nödvändigt att vara hemmahörande i den västerländska kulturvärlden;

20. È determinante per il futuro (didattico) delle discipline classiche non perdere mai di vista il contesto socio-culturale presente.

20. Det är avgörande för de klassiska ämnenas framtid inom undervisningssystemet att man inte förlorar nutidens sociala och kulturella förhållanden ur sikte.